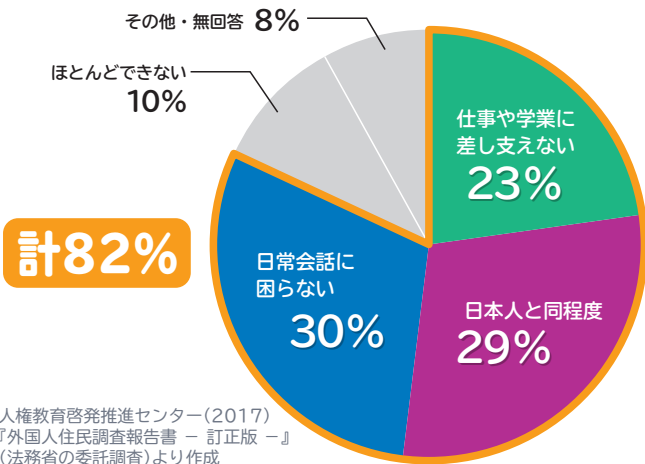


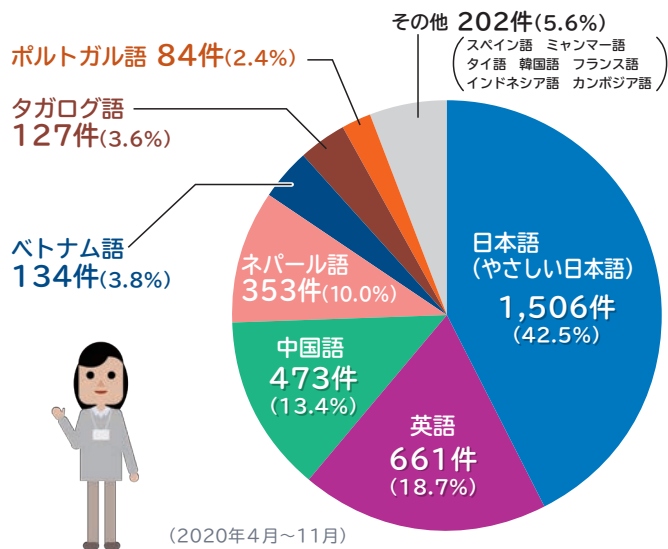
外国人診療で 英語よりも通じる「やさしい日本語」

法務省による外国人住民調査で、英語でコミュニケーションをとっている人は4割程度でした。一方、日本語で会話できると回答した外国人は下のグラフのように**8割**を超えています。

日本に在留する外国人の日本語の会話力



外国人新型コロナ生活相談センター(TOCOS) 相談対応言語



教材紹介

YouTubeで無料公開



日本語専門家によるミニ講義

- ・「やさしい日本語」の基礎
- ・「やさしい日本語」のコツ

解説：岩田一成

聖心女子大学現代教養学部・教授



さまざまな臨床場面での

「やさしい日本語」を用いた会話例

協力：順天堂大学医学部附属順天堂医院

動画も同時公開



外国人の医療体験インタビュー

司会：新居みどり

NPO 法人国際活動市民中心
多文化共生コーディネータ

医療 × 「やさしい日本語」研究会ホームページ (HP)
(<https://easy-japanese.info/>)



☆問診票(発熱外来用)・「オノマトペ」言い換えシートなど診療に
役立つ資料や教材を自由にダウンロードしてご活用いただけます

☆「やさしい日本語」研修会開催のお手伝いをします
研究会 HP の「お問い合わせ」よりご連絡ください

リーフレットの内容や研究会に関するご照会窓口

順天堂大学大学院医学研究科医学教育学・教授 武田裕子
(医療 × 「やさしい日本語」研究会 代表)
〒113-0033 東京都文京区本郷 2-8-3 天野ビル 101
TEL/FAX : 03-5802-1386

このリーフレットは、「令和2年度東京都と大学との共同事業
(SDGs 推進と接続可能な都市・東京の実現)」で作成しました。



順天堂大学



帝京大学



聖心女子大学



東京都

資料1-2

医療 × 「やさしい日本語」

外国人診療 = 英語とお考えの
医療者の皆さまへ



「やさしい日本語」とは

「やさしい日本語」は、難しい言葉を言い換えるなど、相手に配慮したわかりやすい日本語のことです。日本語を母語としない方、高齢者、障がいのある方など、様々な方に用いられます。

- 話し出す前に整理する
→ 全体像を示しましょう
- 一文を短くし、語尾を明瞭にして文章を区切る(「です」、「ます」で終える)
「血圧を測らせていただくので、こちらの椅子に腰かけて頂けますか。」→「血圧を測ります。この椅子に座ってください。」
- 尊敬語・謙譲語は避けて、丁寧語を用いる
「ご記入ください」→「書いてください」
- 単語の頭に「お」をつけない(可能な範囲で)
「お薬」「お会計」→「薬」「会計」
- 漢語よりも和語を使う
「飲酒の習慣がある」→「いつもお酒を飲む」
- 外来語を多用しない
「イレウス」→「腸が動いていません」
- 言葉を言い換えて選択肢を増やす
「測定します」→「測ります、調べます」
- ジェスチャーや実物提示
体温計を腋の下に挟んでください→
これ(体温計を見せる)を
ここ(腋の下を指す)に入れてください
- オノマトペは使わない
「ガンガン」「チクチク」→なるべく使わない
- 相手の日本語の力が高い場合は「やさしい日本語」を止める

一般的な言い方

今日は
どうなさいましたか

…?
コホッ、コホッ、ヒュー

症状はいつからどれくらいの期間、持続していますか

…?

喘息の既往はありますか

…わかりません

ぜんそく?きおう?

今、使用している市販薬は何かありますか

…いいえ

しょう?しはんやく?

やさしい日本語

今日は
どうしましたか

せきが出ます

いつからですか

カレンダーを見せて日にちを確認

子どものころにあります

喘息はありますか

相手がわからないなら、タブレットで翻訳を見せる

ありません
かぜ薬を飲みました
もうやめました

今、何か薬を飲んでいますか

「やさしい日本語」を用いてみた医療者の感想

「やさしい日本語」を使うことによって、日本人であっても相手の理解が深まり誤解や不安が解消されると感じています。

日本人の高齢者への説明の時にも使えます。

「やさしい日本語」は外国の方だけでなく日常業務にも必要と思いました。



やさしい日本語は、相手が受け取りやすい情報の伝え方をすることで、相手からも必要な情報を得やすくなります。

石川ひろの
帝京大学大学院公衆衛生学研究所・教授